

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wyszedł Ismael, syn Netaniasza, z Mispy, aby ich spotkać, krocząc ciężko i płacząc. I stało się, gdy ich spotkał, że powiedział do nich: Chodźcie do Gedaliasza, syna Achikama!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy z Mispy wyszedł im naprzeciw Ismael, syn Netaniasza. Stapał ciężko i płakał. A kiedy do nich doszedł, powiedział: Chodźcie do Gedaliasza, syna Achikama!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Izmael, syn Netaniasza, wyszedł im naprzeciw z Mispy, a gdy szedł, płakał. Gdy ich spotkał, powiedział do nich: Chodźcie do Gedaliasza, syna Achikama.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Izmael, syn Natanijasowy, wyszedł przeciwko nim z Masfy, a idąc szedł i płakał; a gdy się spotkał z nimi, rzekł do nich: Pójdźcie do Godolijasza, syna Ahikamowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszedłszy tedy Ismael, syn Netaniasza, przeciwko im z Masfat, szedł idąc a płacząc. A gdy się potkał z nimi, rzekł do nich: Pójdźcie do Godoliasza, syna Ahikam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Izmael, syn Netaniasza, wyszedł im naprzeciw z Mispa, podczas gdy oni postępowali naprzód, płacząc. Gdy ich spotkał, rzekł do nich: Chodźcie do Godoliasza, syna Achikama!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Ismael, syn Netaniasza, wyszedł naprzeciw nich z Mispy, płacząc po drodze. A gdy ich spotkał, rzekł do nich: Chodźcie do Gedaliasza, syna Achikama!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izmael, syn Netaniasza, wyszedł z Mispy, aby ich spotkać. On zaś szedł i płakał. A gdy się już spotkali, powiedział im: Chodźcie do Gedaliasza, syna Achikama.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izmael, syn Netaniasza, wyszedł im naprzeciw z Mispy. Oni zaś szli i płakali. Gdy spotkał się z nimi, powiedział: „Wstąpcie do Godoliasza, syna Achikama”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jizmael, syn Netanja, wyszedł z Micpa na ich spotkanie. Oni zaś szli płacząc. Gdy spotkał się z nimi, rzekł do nich: - Chodźcie do Gedaliasza, syna Achikama!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І на зустріч їм вийшов Ісмаїл. Вони йшли і плакали, і він сказав: Ввійдіть до Годолія.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc z Micpa wyszedł naprzeciw nich Iszmael, syn Netanji, idąc oraz wciąż płacząc. A kiedy się z nimi spotkał, do nich powiedział: Chodźcie do Gedalji, syna Achikama!
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego Świata	Wtedy Ismael, syn Netaniasza, wyszedł z Micpy, aby

	dynamiczny		ich spotkać, a idąc, płakał. I gdy tylko ich spotkał, odezwał się do nich: "Chodźcie do Gedaliasza, syna Achikama".
--	------------	--	---